

### **Towards a morphologically intelligent and user-friendly on-line dictionary of Plains Cree**

We will present the current state of *itwêwina* (URL: <https://itwewina.dev/>), a morphologically intelligent version of an on-line dictionary for Plains Cree. This is based on the integration of a computational model of the complex word structure of Plains Cree (e.g. Snoek et al. 2014; Harrigan et al. 2017), with the extensive content of a lexical database for Plains Cree (including English glosses) underlying *nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words* (Wolvengrey 2001) as well as the *Maskwacîs Dictionary of Cree Words / Nehiyaw Pîkiskweninisa*, (Maskwachees Cultural College 2009), currently amounting to over twenty thousand Cree lexical entries.

The computational morphological model allows for the analysis and recognition of practically all inflected forms of the words in the lexical database, linking these inflected forms with all the information provided for each lexical entry, and the dynamic generation of inflectional paradigms for every lexical entry in the database. Moreover, using computational transcriptors we can recognize and present all linguistic content with the current common variants of Plains Cree orthography, whether using Standard Roman Orthography with circumflexes or macrons for long vowels, or Cree syllabics.

Furthermore, we have started incorporating within *itwêwina* the results of a joint project with the Maskwacîs Education Schools Commission (Littlechild et al. 2018) for creating a dictionary of spoken Maskwacîs Cree (based on the *Maskwacîs Dictionary of Cree Words*), to provide examples of the pronunciation of words alone and in utterances. Moreover, we have reconsidered the software code and user interface design to best work on mobile devices and by non-linguistic/non-academic end-users, which is where we foresee such an on-line dictionary to be most used in the future.

Besides presenting the basic functionalities of *itwêwina*, we will discuss design decisions that we have made, and changed, over time, in reaction to feedback from pilot users in the academia and Cree communities.

### **REFERENCES**

Harrigan, Atticus G., Katherine Schmirler, Antti Arppe, Lene Antonsen, Trond Trosterud & Arok Wolvengrey (2017). Learning from the computational modelling of Plains Cree verbs. *Morphology*, 27(4), 565–598.

Maskwachees Cultural College (2009). *Maskwacîs Dictionary of Cree Words / Nehiyaw Pîkiskweninisa*, Maskwacîs.

Mary Jean Littlechild, Louise Wildcat, Jerry Roasting, Harley Simon, Annette Lee, Arlene Makinaw, Rosie Rowan, Rose Makinaw, Kisikaw, Betty Simon, Brian Lightning, Brian Lee, Linda Oldpan, Miriam Buffalo, Debora Young, Ivy Raine, Paula Mackinaw, Norma Linda Saddleback, Renee Makinaw, Atticus Harrigan, Katherine Schmirler, Dustin Bowers, Megan Bontogon, Sarah Giesbrecht, Patricia Johnson, Timothy Mills, Jordan Lachler & Antti Arppe (2018). Towards a spoken dictionary of Maskwacîs Cree, *Stabilizing Indigenous Languages Symposium (SILS)*, University of Lethbridge, 9 June 2018.

Snoek, Conor, Dorothy Thunder, Kaidi Lõo, Antti Arppe, Jordan Lachler, Sjur Moshagen & Trond Trosterud (2014). Modeling the Noun Morphology of Plains Cree. In: *Proceedings of ComputEL: Workshop on the use of computational methods in the study of endangered languages*, 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Baltimore, Maryland, 26 June 2014, 34-42. ACL Anthology.

Wolvengrey, Arok (2001). *nêhiyawêwin: itwêwina / Cree Words*. Regina: Canadian Plains Research Center.

